

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2019, №4, Том 10 / 2019, No 4, Vol 10 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2019.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/14FLSK419.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Джабраилова В.С., Алексеева О.П., Зарипова Н.Р. Стратегии перевода текстов выступлений TED Talks как нового языкового феномена // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №4, <https://sfk-mn.ru/PDF/14FLSK419.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Dzhabrailova V.S., Alekseeva O.P., Zaripova N.R. (2019). Translation strategies of TED Talks as a new linguistic phenomenon. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 4(10). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/14FLSK419.pdf> (in Russian)

УДК 81'347.78.034

ГРНТИ 16.31.41

Джабраилова Валида Саидовна

ФГБОУИ ВО «Московский государственный гуманитарно-экономический университет», Москва, Россия
Доцент кафедры «Романо-германских языков»
Кандидат филологических наук, доцент
E-mail: dzhabrailovavs@mail.ru
ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-1852-5441>
РИНЦ: http://elibrary.ru/author_profile.asp?id=774101

Алексеева Ольга Павловна

ФГБОУИ ВО «Московский государственный гуманитарно-экономический университет», Москва, Россия
Доцент кафедры «Романо-германских языков»
Кандидат философских наук
E-mail: olgaalekseeva@yahoo.com
ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-7776-834X>
РИНЦ: http://elibrary.ru/author_profile.asp?id=729272

Зарипова Нелли Ринатовна

ФГБОУИ ВО «Московский государственный гуманитарно-экономический университет», Москва, Россия
Студент
E-mail: nelechka12j@mail.ru

Стратегии перевода текстов выступлений TED Talks как нового языкового феномена

Аннотация. Актуальность исследования обусловлена недостаточной изученностью такого нового формата популяризации научной мысли, как выступления TED Talks с точки зрения переводоведения. Вопросы жанрово-функциональной принадлежности и основных характеристик этого языкового феномена остаются открытыми. Авторы исследования преследовали цель выявить наиболее эффективную стратегию перевода научно-популярных лекций с помощью анализа существующих переводов текстов TED Talks. Задачами исследования послужили определение функциональных особенностей жанра научно-популярной лекции; рассмотрение типологии текстов выступлений TED Talks и выявление основной переводческой модели перевода научно-популярного выступления с английского языка на русский. Неформальность подачи и ориентация на усредненного реципиента – основные требования к научно-популярным лекциям, нацеленных на популяризацию науки в обществе. Тексту выступлений присущи черты научно-популярного, публицистического

стилей. К его основным чертам можно отнести актуальность материала; логическую последовательность изложения, опущение значимой части доказательной базы, ориентацию на экстралингвистические факторы, стилистическую подвижность, репрезентативность авторского идиостиля, эмоциональность и экспрессивность выступления. Перевод текстов TED Talks невозможен без пошагового анализа, роль которого выполняют переводческие тактики в рамках установленной стратегии перевода. Классифицировав шесть различных тактик, которые охватывают большинство языковых уровней рассматриваемых текстов, проведен анализ их практического применения и эффективности. Установлено, что выделенные переводческие тактики являются продуктивными, однако, не включают полный перечень рекомендаций к переводу данного типа текстов. Наиболее употребляемыми тактиками при переводе текстов публичных выступлений являются тактика воспроизведения стилистических характеристик текста, тактика прагматической адаптации текста и тактика воспроизведения индивидуального стиля автора.

Ключевые слова: научно-популярная лекция; научно-популярный стиль; видео выступления; переводческая стратегия; переводческие трансформации; тактика прагматической адаптации текста; тактика воспроизведения стилистических характеристик текста; тактика эксплицирования информации

Введение

При появлении нового знания возникает необходимость распространения важных, инновационных идей за пределами научного сообщества, и этот процесс не представляется возможным без языка. В данном ключе переводческая деятельность является не только инструментом, который ретранслирует актуальную информацию, но и становится посредником между исследователями и их последователями.

Выступления TED (Technology, Entertainment, Design) Talks, перевод которых рассматривается в данной статье, с некоторых пор являются одним из популярных форматов представления научного знания во всем мире; их языковое, тематическое и жанровое разнообразие отображают различные сферы деятельности человека. Однако неоднозначность функционально-стилистических характеристик представляет особую трудность для выявления переводческих универсалий, а особенность репрезентации подобных текстов в виде живых выступлений, транслируемых так же через сеть Интернет, подразумевает под собой совершенно новые требования перевода на язык реципиента. В настоящее время словосочетание «выступление в стиле TED» является своего рода нарицательным и подразумевает под собой успешную презентацию заявленной темы. Существует огромное количество пособий, которые объясняют, как построить успешное выступление в таком формате [1].

Лекции TED Talks, набирающие популярность у широкого круга реципиентов, являются неоднозначными не только в отношении текстового построения, стилистических особенностей и использования неологической лексики, но и по причине их узкой жанровой принадлежности. Несмотря на то, что на примере выступлений TED Talks издаются учебные пособия, посвященные различным методам изучения лексики и грамматики, лингвистика на данном этапе не располагает точными рекомендациями по эффективному переводу такого языкового материала.

Тексты выступлений TED Talks являются эффективным инструментом популяризации научной мысли. Однако в силу новизны формата они остаются малоизученными и представляют большой интерес для лингвистов и переводоведов. Нечеткие границы научно-популярной литературы затрудняют функциональную и жанровую дифференциацию TED

Talks, что, в свою очередь, влияет на возможность классификации переводческих стратегий при работе с текстами выступлений.

Материал и методы

Предметом исследования выступает стратегия перевода как методика передачи языковых и неязыковых особенностей текстов TED Talks при переводе с английского языка на русский.

В рамках данного исследования анализу подверглись четырнадцать видеовыступлений TED Talks, проходивших в рамках ежегодного мероприятия TED Conference. Выбор выступлений основывался на популярности у аудитории, а именно на количестве просмотров видеозаписей на официальном сайте проекта. Каждое из выступлений сопровождается текстовой презентацией, которая составляет 25 страниц оригинального текста на английском языке с переводом на русский язык, выполненным штатными переводчиками фонда TED.

В ходе проведения исследования были использованы сравнительно-сопоставительный метод, метод тематической выборки практического материала с ориентацией на самые популярные выступления за все время существования проекта, метод сплошной выборки для сбора фактологического материала по мере встречаемости в процессе чтения текста и метод количественного анализа для статистической обработки языковых явлений и полученных результатов исследования.

Руководствуясь теоретическими данными и основным коммуникативным заданием, авторы исследования опирались на коммуникативно-равноценную стратегию перевода, предложенную В.В. Сдобниковым. Согласно данной стратегии, основной целью при работе с текстами TED Talks является передача коммуникативной интенции автора оригинала на язык перевода.

TED Talks: к вопросу о жанровой принадлежности и языковой специфике

В английском языке лекции научно-популярного формата обозначаются термином “Talks”, Оксфордский словарь трактует это понятие как “an informal address or lecture”, словарь Макмиллана содержит следующее определение: “an informal lecture about a subject”, онлайн. Стоит обратить внимание на то, как данное объяснение описывает главный принцип научно-популярных лекций – неформальная подача, разительно отличающаяся от канонов научной лекции. Выступление должно не только иметь научную новизну, но и быть понятным усредненному реципиенту, вне зависимости от его пола, возраста, национальной, религиозной принадлежности и т. д. Прагматика популярной публичной лекции состоит в нацеленности на популяризацию науки в обществе, формировании определенного мнения в сознании широких масс относительно актуальной научной проблемы [2, с. 64]. Обратившись к понятиям научно-популярной лекции или же популярной публичной лекции – будем считать данные конструкции синонимическими – мы приходим к пониманию того, что TED Talks полностью соответствуют данному определению не только в силу названия, но и по прагматической цели.

Научно-популярные лекции и научно-популярная литература в целом находятся на границе двух функциональных жанров: научного и публицистического, что затрудняет определение их языковых и функциональных особенностей. Выполняя определенные функции, тексты выступлений TED Talks используют литературный язык с вкраплениями научных терминов и разговорной лексики. По мнению Д.Э. Розенталя, в основе определения и выделения функциональных стилей находятся различные функции, которые связаны с той или иной сферой человеческой деятельности. Важнейшие общественные функции языка – это

общение, сообщение и воздействие. Для реализации этих функций служат отдельные разновидности языка, характеризующиеся наличием в каждой из них особых средств, используемых исключительно или преимущественно в данной разновидности языка. Согласно Д.Э. Розенталю, данные разновидности и являются функциональными стилями. Сложности определения столь обширного понятия, как функциональный стиль, порождают множество отдельных интерпретаций данного термина [3, с. 14]. В.В. Виноградов рассматривает функциональный стиль как «объединенную совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере общенационального языка, соотносительную с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей» [4, с. 60].

Стоит отметить, что, несмотря на разнящиеся определения, в лингвистическом знании сложилась традиция выделять следующие стили:

1. разговорный (функция общения);
2. научный и официально-деловой (функция сообщения);
3. публицистический и литературно-художественный (функция воздействия) [5, с. 71].

Поскольку основные функции находятся в тесном взаимодействии друг с другом, то и вышеуказанные функциональные стили достаточно часто переплетаются и образуют пограничные области, создавая подстили, объединяющие в себе характеристики той или иной области языка. Таким образом, функциональные стили не образуют замкнутых систем, между ними существует широкое взаимодействие, границы между ними подвижны. Следовательно, для более ясного понимания жанровой принадлежности текстов выступлений TED Talks необходимо рассмотреть особенности основных функциональных стилей: научного и публицистического, на стыке которых находится научно-популярный подстиль.

Тексты выступлений TED Talks относятся к научно-популярному жанру. Они представлены в виде живой интерактивной лекции, а не дидактического или описательного материала, и, кроме того, преследуют конкретную цель экспансии научного знания.

Тексты научно-популярного стиля, являясь пограничными, преследуют не только функцию сообщения, как в случае с собственно-научными текстами, но и, обладая особой экспрессией, воздействуют на адресата, выполняя основную задачу публицистического стиля. Следовательно, логично предположить, что текстам рассматриваемого подстиля присущи свойства публицистического стиля. Публицистические произведения характерны тем, что освещают актуальные вопросы, которые вызывают широкий резонанс общественности, привлекают внимание к тем или иным событиям – политическим, экономическим, вопросам культуры, воспитания, повседневного быта и т. д.

Публицистический стиль характеризуется широким жанровым разнообразием, каждый из его подстилей имеет свои языковые особенности, которые могут быть заимствованы из других функциональных стилей. Отмечается, что представляется возможным выделить в каждой группе базовые жанры и периферийные, возникшие в ходе взаимодействия стилей и обладающие значительным количеством иностилевых элементов [6, с. 103].

На лексическом уровне публицистический стиль определяет широкое использование разнообразной лексики и фразеологии в зависимости от жанра и тематики; многократное обращение к общелитературным словам и различным терминам, которые впоследствии могут приобрести публицистическую окраску (арена политической борьбы, маневры дипломатии, правящая верхушка); распространенность различных речевых стереотипов; индивидуальный выбор языковых средств, характеризующий идиостиль автора.

На синтаксическом уровне публицистические тексты по своим глубинным характеристикам относятся к книжно-письменному литературному языку с упорядоченным строем предложения, с развернутыми синтаксическими конструкциями. В последние десятилетия, с развитием технологий и Интернета, на публицистический стиль в значительной мере влияет разговорный язык, создается новая разновидность публицистики – передачи «прямого эфира», спонтанные интервью на улицах, видеоблоги, обратная связь с читателями или слушателями посредством социальных сетей. По своей сути, разговорная речь, являясь наиболее массовой формой языка как средства общения, становится влияющим фактором на становление публицистического стиля речи.

Тексты выступлений TED Talks, представляющие научные изыскания и использующие научную базу, не относятся к собственно-научному подстилю, так как обращены к широкой аудитории, представлены в виде очных лекций, главным элементом которых является контакт с аудиторией, и используют всевозможные образные, экспрессивные ресурсы языка для привлечения внимания к освещаемой проблеме. Следовательно, на данном этапе представляется возможным систематизировать основные свойства текстов выступлений TED Talks, которые относятся к научно-популярному подстилю. Основными чертами TED Talks являются актуальность освещаемой темы; сохранение логической последовательности изложения, но при этом происходит опущение большей части доказательной базы; ярко представлен авторский идиостиль; ориентация на экстралингвистические факторы; стилистическая подвижность, эмоциональность и экспрессивность выступления. Помимо общих функциональных характеристик, обращают на себя внимание особенности, существующие на каждом из языковых уровней. В частности, на лексическом уровне выделяются: широкое использование терминов, которые зачастую объясняются с помощью общеупотребительной лексики; использование аббревиатур и сокращений, характерных для научного стиля, однако с обязательной расшифровкой; использование числовых значений, дат, имен собственных для персонализации истории, характерной для публицистических жанров; использование интернациональных лексических единиц и заимствований; использование вводных и вставных конструкций с целью логического повествования и пояснения специализированной лексики; использование фразовых глаголов и общеупотребительных идиоматических выражений; использование средств художественной выразительности, эмоционально и экспрессивно окрашенных единиц; употребление интенсификаторов.

На грамматическом уровне текстам выступлений TED Talks присущи следующие черты: многообразие грамматических конструкций (наряду с простыми предложениями употребляются сложносочиненные и сложноподчиненные конструкции); использование как активного, так и пассивного залога, являющегося характерной чертой научного стиля; использование модальных глаголов при взаимодействии с аудиторией; использование повелительного наклонения для выражения апеллятивной функции. Следует также отметить, что синтаксису TED Talks характерны свойства разговорной речи, однако из-за жестких временных рамок повествование отличается логичностью и четкостью.

Таким образом, тексты выступлений TED Talks принадлежат к научно-популярному подстилю литературы, который находится на границе двух функциональных стилей: научного и публицистического. Обладая основными чертами, присущими этим стилям, тексты TED Talks выполняют не только функцию сообщения нового научного знания, но и воздействуют на аудиторию с целью привлечения внимания к определенной проблеме.

Стратегии и способы перевода текстов TED Talks

Перевод текстов выступлений TED Talks является сложным, комплексным процессом, который невозможен без определенной стратегии. Цель применения стратегии перевода научного текста состоит в создании текста, выражающего авторскую модель знания [7, с. 219]. Основной рекомендацией может послужить важность адекватной передачи научной мысли и правильного подбора эквивалентных соответствий научным терминам, а также точность передачи интенции автора, который, руководствуясь критериями К. Андерсона, «общается» с реципиентом, заставляя его смеяться, слушать внимательнее или задуматься глубже над представляемой проблемой [8, с. 66].

Анализ функциональной принадлежности текстов выступлений TED Talks позволяет выделить основные переводческие трудности, на которые необходимо обратить наибольшее внимание. Кроме того, выделенная коммуникативно-равноценная стратегия перевода определила базовые механизмы для решения установленных особенностей научно-популярных лекций. Однако для эквивалентной и адекватной передачи основополагающих единиц подобных текстов нам также представляется важным обратить внимание на дополнительные факторы, влияющие на механизмы перевода текстов выступлений TED Talks. К данным факторам мы относим экстралингвистические характеристики выступлений: структуру выступления, способ его презентации и использование дополнительных материалов.

Выступления имеют различную структуру, пронизанную сквозной линией. Чаще всего они начинаются со знакомства с проблемой, далее освещается история решения проблемы, примеры неудачи и, наконец, рассмотрение метода, предложенного оратором [9, с. 22]. Подобное четкое структурирование объясняется их жанровой принадлежностью [10, с. 91]. Несмотря на видимую стандартизацию каждого выступления – ограниченный тайминг, логическое построение и использование различных приемов удержания внимания аудитории – стоит отметить некоторые особенности структуры выступления. Согласно проанализированному практическому материалу, автор TED-выступления выстраивает его в повествовательном ключе, разбивает на подтемы, используя маркеры для обозначения структуры.

Следует отметить, что выступления TED Talks разнообразны по презентации материала: в 2015 году со сцены проекта одновременно с выступлением оратор вышел в радиоэфир, что придало лекции более живой характер. Иногда подобные выступления проходят в формате живого интервью с известными личностями, например, с Илоном Маском, Биллом и Мелиндой Гейтс. Докладчик может описывать свои исследования в поэтической форме, использовать музыкальные вставки или прибегать к помощи специальных артистов или танцевальных коллективов, что, в свою очередь, накладывает индивидуальный отпечаток на каждый текст. Во время выступления зачастую используются вербальные примеры-картинки. К ним относятся слайды или иные иллюстрации, показ изобретений как в форме видеоряда, так и с помощью наглядной демонстрации предмета аудитории. Вербальные примеры такого рода необходимо не только воссоздать, но и точно передать названия, формулы и другие описательные элементы в тексте перевода. Подобные приемы зачастую не затрагивают языковые характеристики выступления, что создает определенную экстралингвистическую трудность для восприятия аудитории. Так, например, информация на слайдах, сопровождающая выступление, зачастую представляется «построчно».

В процессе работы с материалом исследования проанализированы шесть основных тем, разграниченные самим проектом TED: Science, Technology, Design, Business, Entertainment, Global Issues, в рамках которых анализу подверглись четырнадцать выступлений ежегодной международной конференции TED Conference.

При анализе выступлений особое внимание уделялось двум основным его составляющим: когнитивной информации, которая несет в себе научное знание и разнообразные факты, необходимые для верного восприятия главной темы исследования того или иного выступающего; и экспрессивным средствам выразительности, которые, выполняя апеллятивную функцию языка, помогают ораторам обратить и удержать внимание реципиента на освещаемом вопросе.

Несмотря на то, что коммуникативное задание у каждого текста TED Talks является сходным, языковые средства, с помощью которых реализуется популяризация научной мысли, зачастую разнятся. Практическим путем установлено, что в разделах, наиболее тесно связанных с естественными науками (*Science, Technology, Design*), процент когнитивной информации, а именно терминов, значительно выше, чем в отраслях, связанных с гуманитарными областями науки и человеческими взаимоотношениями (*Business, Global Issues, Entertainment*). Последние категории характеризуются наличием большого количества имен собственных, топонимов и реалий, с помощью которых оратор представляет свое исследование. Более того, в сферах, тесно связанных с подсчетами и числовой информацией, повсеместно применяется тактика правильного оформления информации, при которой переводчики переводят числовые величины оригинала в соответствующие величины языка перевода. Для более ясного понимания особенностей применения каждой из тактик рассмотрим все шесть разделов.

Тематический раздел "*Science*" представляет собой обширный спектр выступлений, которые разграничены по сферам представляемых отраслей науки. В данный раздел включены исследования по нейробиологии, биоинженерии, программированию, астрономии, медицине и др. направлениям, навигация по которым осуществляется с помощью более узких фильтров поиска. На первом этапе обработки текстов были выделены все языковые единицы, выполняющие коммуникативное задание. Из 137 лингвистических единиц 54 % процента составила когнитивная информация (термины, имена собственные, реалии, в том числе числовые и топонимы). Примерами этой группы могут служить следующие лексические единицы: *primitive cells* – примитивные клетки, *hypertension* – гипертония, *temporal lobe* – височная доля, *Dopamine* – дофамин, *Serotonin* – серотонин, *Maxwell's equations* – уравнения Максвелла, *cosmic microwave background* – реликтовое излучение, *genetic code* – генетический код и др. Вышеупомянутые лексемы переведены с помощью эквивалентного соответствия, закрепленного в языке перевода, более того, эквивалентный перевод является самым употребляемым способом перевода терминологических единиц (48 примеров из 57). В ряде ситуаций переводчик вынужден прибегать к переводческим трансформациям, чтобы более точно и полно передать оригинальное значение языковой единицы. Например: *And I focused my type-A personality on going to all the exercise classes at the gym.* – Я направила свой *беспокойный характер* на посещение всех возможных там занятий.

В данном случае в своем выступлении оратор использует термин из психологии "*type-A personality*", который имеет эквивалент в русском языке «*Поведение типа А*», характеризующееся рядом специфических особенностей, наличие которых повышает риск возникновения заболеваний сердца. В контексте выступления лексическая замена «*беспокойный характер*» произошла с применением генерализации, но она не отражает полный набор характеристик, влияющих на здоровье и поведение человека.

Обобщение значения используется переводчиком также при передаче реалий, не существующих в русском языке, например:

– *You can think of exercise, therefore, as a supercharged 401K for your brain, OK?* – Так что тренировка, по сути, – это *суперэффективный пенсионный план* для нашего мозга.

В том же выступлении выступающий говорит о подготовке организма к старению, используя реалию знакомую и понятную англоязычным реципиентам: *401K* – наиболее популярный пенсионный план частной пенсионной системы в США, названный так по номеру статьи Налогового Кодекса. Для русскоязычного слушателя данная реалия останется непонятной, поэтому, применяя генерализацию, переводчик адаптирует контекст для русскоязычной аудитории, реализуя, в том числе, тактику прагматической адаптации текста.

Наряду с когнитивной информацией, авторы выступлений зачастую прибегают к экспрессивно-окрашенной лексике, используют разговорные конструкции, стилистические приемы, которые помогают раскрыть представляемую информацию для аудитории проекта. При переводе данной группы языковых единиц целесообразно, на наш взгляд, опираться на следующие тактики: тактику воспроизведения стилистических характеристик текста, тактику прагматической адаптации текста и тактику воспроизведения индивидуального стиля автора. Наиболее частотными трансформациями явились опущение, модуляция и добавление. В 18 проанализированных высказываниях из 60 переводчики опускали информацию, которая, по их мнению, не несет важной смысловой нагрузки, например, разговорные вводные английские конструкции. Среди наиболее часто опускаемых единиц были выявлены: *really, you see, now, actually, well*.

Что касается приема добавления, он был использован в некоторых случаях для прагматической адаптации контекста высказывания, импликации первоначального смысла, например:

– No, no it's not exactly that, and it's not the kind of venture I would advise you to start. – Нет, это не совсем так, и я не советую начинать эту *авантюру дома*.

– So it takes longer for these diseases *to actually have an effect*. – Чтобы этим болезням было сложнее оказать на нас *негативное* воздействие.

Наконец, каждый докладчик имеет свой индивидуальный стиль выступления и множество стилистически-окрашенных единиц, воздействующих на аудиторию. Перевод данных лексических единиц, в свою очередь, также был выполнен с помощью разнообразных переводческих приемов. Примером модуляции может служить следующий перевод:

– And actually, it took me many years to realize it, I was actually miserable. *And I shouldn't be miserable*. – Спустя много лет я, наконец, осознала: я была по-настоящему несчастна. *Но это меня не устраивало*.

В тематическом разделе “*Technology*” когнитивная информация также представлена терминами, именами собственными и реалиями. Следует отметить, что в отличие от предыдущей темы, возрастает количество употреблений имен собственных и реалий. Согласно проведенному анализу, перевод данных лексических единиц был осуществлен с помощью приемов, не отраженных в тактике, предлагаемой В.В. Сдобниковым.

Что касается стилистически-окрашенных единиц, то в данном разделе было выделено на 15 примеров больше, чем в разделе “*Science*” – в общей сложности 75 единиц. Среди переводческих трансформаций по-прежнему на первом месте по количеству использований стоит прием опущения (32 %), на втором – генерализация (24 %), на третьем – конкретизация (22 %).

Раздел “*Design*” характеризуется выступлениями, в которых рассказывается о наиболее инновационных разработках в различных областях науки, зачастую связанных с 3D-печатью, робототехникой, медицинским оборудованием и новыми прикладными технологиями.

В рамках данной темы основную роль играет передача описания работы механизмов, ясность и четкость при характеристике принципов изобретения. Согласно полученным данным,

доля терминов и терминологических сочетаний составляет 78 %, что в среднем на 25 % больше, чем в предыдущих разделах. Например:

– One is *balance and dynamic mobility*, the second one is *mobile manipulation*, and the third one is *mobile perception*. – Первая: *равновесие и динамическая подвижность*, вторая: *свободное манипулирование*, третья: *восприятие по ходу действия*.

В отличие от предыдущих разделов, наряду с эквивалентным переводом переводчик чаще использует прием конкретизации, предпочитая заменять широкое понятие термина на более специализированное, следующее из контекста выступления. Кроме того, в силу отсутствия эквивалентных и вариантных соответствий терминам, которые недавно появились в языке оригинала, переводчики прибегают к транслитерации и транскрипции, а также к калькированию:

– If the *monospinner* is an exercise in frugality, this machine here, the *omnicopter*, with its eight propellers, is an exercise in excess. – Если *моноспиннер* – это образец экономности, то этот аппарат, *омникоптер* с восемью пропеллерами, – это пример избыточности.

– It turns out that decades ago, skilled pilots were able to fly remote-controlled aircraft that had only two moving parts: a propeller and a *tail rudder*. – Но выяснилось, что десятки лет назад умелые пилоты летали на самолётах с дистанционным управлением и только двумя подвижными элементами – пропеллером и *хвостовым поворотником*.

Языковые особенности категорий “*Entertainment*”, “*Business*” и “*Global Issues*” обладают иными характерными чертами, такими как многочисленное использование оценочной лексики, с помощью которой автор выражает свое мнение по представляемому вопросу, разговорные выражения, которые придают речи более неформальный оттенок, бóльший процент юмористических средств выразительности и использование культурных и иных реалий. В данных выступлениях когнитивная информация представлена только двумя категориями: терминологическими единицами и именами собственными. Более того, отмечается значительный процент авторских неологизмов, особенно в тексте выступления Т. Урбана, который пытается донести до аудитории информацию о том, как устроен процесс прокрастинации и над чем стоит задуматься, чтобы избавиться от привычки откладывать важные дела на долгий срок. Приведем примеры авторских неологизмов, которые были переведены окказиональными соответствиями:

– Both brains have a *Rational Decision-Maker* in them, but the procrastinator's brain also has an *Instant Gratification Monkey*. – И там, и там есть *Рациональный Человек*. Но в мозге прокрастинатора живёт ещё и *Обезьянка, требующая сиюминутных удовольствий*.

Выступления данного раздела также характеризуются диалогом с залом, во время которого автор использует разговорные конструкции для установления и поддержания связи. Их перевод в некоторых случаях требует изменений, в рамках тактики воспроизведения стилистических характеристик текста, как например в интерактиве с залом, который провел А. Бенджамин, попросив каждого из присутствующих, кто принес калькулятор, поднять руку и выйти на сцену. В обоих представленных примерах переводчик использует модуляцию для передачи действия, происходящего во время выступления:

– I *didn't mean to look at you, sir* – you were just *sitting there*. – Я вовсе *не намекаю* на вас – вы просто *попали в поле моего зрения*.

– Did your hand go up? *Now bring it out, bring it out*. – Вы подняли руку? *Выходите, выходите на сцену*.

Раздел “*Business*” представляет собой не только выступления, объясняющие экономические явления и процессы, но и затрагивает психологические феномены, связанные с

этой сферой. Что касается передачи экспрессивно окрашенных единиц, из 50 выделенных примеров трансформациям подверглись 38 высказываний, среди них основную массу составляют добавление и генерализация (56 %), выполненные в рамках тактики прагматической адаптации текста. Конкретизация, опущение и замена составляют 33 % от общего числа используемых приемов.

Категория “*Global Issues*” содержит выступления, тесно связанные с социальными взаимоотношениями людей, гуманитарными науками. Раздел представлен размышлениями на тему экологических и политических проблем общества, личного опыта людей, переживших различные потрясения или, наоборот, позитивные изменения. Эта тематическая подгруппа характеризуется меньшим использованием терминологических единиц, однако, в ней широко представлены имена собственные, а именно названия стран, городов и имена героев. В меньшем количестве встречаются и переводческие трансформации в рамках передачи когнитивной информации.

Каждый из проанализированных разделов, наряду с когнитивной информацией, представленной в виде языковых единиц, также содержит прецизионную информацию, а именно числовые измерения, которые, согласно тактике правильного оформления информации должны быть переведены иноязычными соответствиями и оформлены согласно языку перевода. Данная тактика соблюдается на практике, переводчики каждого выступления переводят числовые реалии в понятные реципиенту единицы измерения. Например: *10 inches – 25 см, it can carry 100 pounds – он может переносить до 45 кг, 165 pounds – 75 кг.*

Однако следует отметить неточности, которые нами были встречены при анализе некоторых текстов выступлений TED Talks. К ним следует отнести фактологические ошибки, потерю образной или эмоциональной составляющей, опущение экспрессивных средств и отсутствие дополнения или сноски при передаче имен собственных или сокращений. Например:

– I’m not even looking at it, and I can *manipulate* it without any problem. – Я даже не смотрю на него и могу *манипулировать* им без усилий.

Для русскоязычного реципиента перевод глагола “*manipulate*” эквивалентным значением «*манипулировать*», добавляет высказыванию негативную коннотацию. В данном случае уместно употребление менее эмоционально-окрашенной единицы – «*управлять*».

Обратимся к еще одному примеру:

– Back at our *lab at ETH* Zurich, we often use external cameras to locate objects. – В нашей *лаборатории ETH* в Цюрихе мы часто используем внешние камеры для обнаружения объектов.

В данном случае переводчик не приводит расшифровку аббревиатуры, не представляет ее в виде сноски, что затрудняет понимание реципиентом сокращения. В русском языке для названия организации “*ETH*” существует эквивалент – «*Швейцарская высшая техническая школа*», который мог быть использован для импликации контекста и более ясного понимания научных процессов.

В некоторых случаях при переводе опускаются разговорные интенсификаторы, которые ранее относились к категории вульгаризмов, например, как слово «*damn*», используемое в оригинале, но намеренно пропущенное в языке перевода из-за своей разговорной окраски:

– «What? You’re still being too *damn* picky». – «Что? Ты до сих пор слишком придирчива».

Грамматические замены, которые представлены небольшим количеством, в некоторых случаях изменяют оригинал, приводя к фактическим ошибкам. В данном случае наблюдается замена категории рода, что является недопустимым при переводе:

– You see, *she's* not so insignificant anymore now, is *she*? – Что ж, *он* не такой уж *неважный* теперь, правда?

Заключение

Подводя итог, отметим, что тексты выступлений TED Talks являются уникальным источником для изучения тактик и стратегий перевода в режиме реального времени. Проанализированные материалы представляют собой языковое явление, которое требует более детального изучения. Тексты TED Talks характеризуются не только языковыми и жанровыми особенностями, но и во многом представлены невербальными элементами, которые выполняют важную информационную функцию. Важной задачей видится подбор переводческой стратегии, с ориентацией на передачу когнитивной информации, а именно терминологических единиц и реалий. Стоит отметить, что термины представлены в каждом из шести тематических разделов, и, согласно тактике максимально точной и полной передачи когнитивной информации, передаются эквивалентными соответствиями. Согласно статистическим данным, наиболее часто встречающимися приемами перевода являются генерализация, конкретизация и опущение, которые применяются в рамках тактики эксплицирования подразумеваемой информации и тактики прагматической адаптации текста ввиду грамматических, синтаксических и лексических различий между английским и русским языком. Наиболее полно и точно отражается тактика правильного оформления информации: в 100 % числовая информация была переведена иноязычным соответствием и представлена в общепринятом для языка перевода сокращенном виде. Наиболее сложную группу для перевода представляют собой стилистически окрашенные языковые единицы, которые согласно тактике воспроизведения стилистических характеристик текста и тактике воспроизведения индивидуального стиля автора переводятся с помощью различных трансформаций. Наиболее эффективными методами передачи коммуникативной цели, помимо общепринятых генерализации, конкретизации и опущения, являются модуляция, добавление, антонимический перевод и инверсия членов предложения.

Поскольку тексты выступлений TED Talks до недавнего времени рассматривались лишь в рамках решения отдельных вопросов, данное исследование доказывает целесообразность использования материала лекций TED Talks как эффективного инструмента изучения языка и его особенностей, а также видится полезным при осуществлении перевода научно-популярной литературы в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванова А.М., Малыгина Е.В. Возможности использования современного медиа-контента TED TALKS в обучении английскому языку как второму иностранному // Вестник Челябинского Государственного Педагогического Университета, 2017. – С. 49–56.
2. Зарипова З.Н. К вопросу о функциональной принадлежности текстов выступлений TED TALKS. Достижения вузовской науки 2019: сборник статей VIII Международного научно-исследовательского конкурса. – Пенза, 2019. – С. 61–64.
3. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика русского языка. – М.: 2001. – 381 с.
4. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. – 1955. – № 1. – С. 23–28.
5. Хромых А.А. Классификация функциональных стилей речи (теоретический аспект) // Филологические науки в России и за рубежом: материалы V Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2017 г.). – СПб.: Свое издательство, 2017. – С. 71–74. – URL <https://moluch.ru/conf/phil/archive/258/13365/> (дата обращения: 05.11.2019).
6. Присяжнюк Т.А., Назарова Р.З. Дискурс печатных СМИ vs газетно-публицистический стиль // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика, 2012. – Т. 12, вып. 4. – С. 102–106.
7. Смольянина Е.А. Особенности стратегии перевода научного текста // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2012. – № 3 (13). – С. 219–222.
8. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2015. – 464 с.
9. Андерсон К. TED TALKS. Слова меняют мир: первое официальное руководство по публичным выступлениям. Эксмо, 2017.
10. Усмонов Р.А. Текст публичного политического выступления как лингвистический феномен // Гуманитарные исследования. – 2000. – № 3(35). – С. 91–94.

Dzhabrailova Valida Saidovna

Moscow state university of humanities and economics, Moscow, Russia
E-mail: dzhabrailovavs@mail.ru

Alekseeva Olga Pavlovna

Moscow state university of humanities and economics, Moscow, Russia
E-mail: olgaalekseeva@yahoo.com

Zaripova Nelly Rinatovna

Moscow state university of humanities and economics, Moscow, Russia
E-mail: nelechka12j@mail.ru

Translation strategies of TED Talks as a new linguistic phenomenon

Abstract. The relevance of the research is due to the insufficient study of such a new format for popularizing scientific thought as TED Talks texts from the point of view of translation studies. Questions of genre-functional affiliation and the main characteristics of this linguistic phenomenon remain open. The authors of the study aimed to identify the most effective translation strategy for popular science lectures by analyzing existing translations of TED Talks texts. The objectives of the study were to determine the functional features of the genre of popular science lectures; consideration of the typology of the texts of TED Talks speeches and identification of the main translation model for translating a popular science speech from English into Russian. The informality of presentation and orientation towards the average recipient are the main requirements for popular science lectures aimed at popularizing science in society. The speeches have inherent features of popular science, journalistic styles. Its main features include the relevance of the material; logical sequence of presentation, omission of a significant part of the evidence base, orientation to extralinguistic factors, stylistic mobility, representative idiostyle, emotionality and expressiveness of speech. Translation of TED Talks texts is impossible without a step-by-step analysis, the role of which is performed by translation tactics, within the framework of the established translation strategy. Having classified six different tactics that cover most of the linguistic levels of the texts in question, an analysis of their practical application and effectiveness is carried out. The authors suggest that the selected translation tactics should be productive; however, they do not include a complete list of recommendations for the translation of this type of text. The most common used tactics when translating texts of public lectures are tactics of reproducing the stylistic characteristics of a text, tactics of text pragmatic adaptation, and tactics of reproducing author's individual style.

Keywords: popular scientific lecture; TED Talks; popular scientific style; video lectures; translation strategy; translation transformations; information explication tactics

ЛИТЕРАТУРА

1. Ivanova A.M., Malygina E.V. (2017). Possibilities of using TED TALKS modern media content in teaching English as a second foreign language. *Bulletin of the Chelyabinsk State Pedagogical University*, pp. 49–56.
2. Zaripova Z.N. (2019). K voprosu o funktsional'noy prinadlezhnosti tekstov vystupleniy TED TALKS. Dostizheniya vuzovskoy nauki 2019: sbornik statey VIII Mezhdunarodnogo nauchno-issledovatel'skogo konkursa. [To the question of the functional affiliation of the texts of speeches TED TALKS. Achievements of university science 2019: collection of articles of the VIII International Research Competition.] Penza, pp. 61–64.
3. Rozental' D.Eh. (2001). Spravochnik po russkomu yazyku. Prakticheskaya stilistika russkogo yazyka. [Handbook of the Russian language. Practical stylistics of the Russian language.] Moscow, p. 381.
4. Vinogradov V.V. (1955). Results of the discussion of stylistics issues. *Questions of linguistics*, 1, pp. 23–28 (in Russian).
5. Khromykh A.A. (2017). Klassifikatsiya funktsional'nykh stiley rechi (teoreticheskiy aspekt) // Filologicheskie nauki v Rossii i za rubezhom: materialy V Mezhdunar. nauch. konf. (g. Sankt-Peterburg, dekabr' 2017 g.). [Classification of functional styles of speech (theoretical aspect) // Philological sciences in Russia and abroad: materials of the V Intern. scientific conf. (Saint Petersburg, December 2017).] Saint Petersburg: Own publishing house, pp. 71–74, [online]. Available at: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/258/13365/> [Accessed 05.11.2019].
6. Prisyazhnyuk T.A., Nazarova R.Z. (2012). The discourse of print media vs newspaper and journalistic style. *Bulletin of the Saratov University. New episode. Series Philology. Journalism*, 4(12), pp. 102–106 (in Russian).
7. Smol'yanina E.A. (2012). Features of the translation strategy of a scientific text. *Historical and socio-educational thought*, 3(13), pp. 219–222 (in Russian).
8. Sdobnikov V.V. (2015). Perevod i kommunikativnaya situatsiya: monografiya. [Translation and communicative situation: monograph.] Moscow: Flinta, p. 464.
9. Anderson K. (2017). TED TALKS. Slova menyayut mir: pervoe ofitsial'noe rukovodstvo po publichnym vystupleniyam. [TED TALKS. Words change the world: the first official public speaking guide.] Moscow: Exmo.
10. Usmonov R.A. (2000). The text of a public political speech as a linguistic phenomenon. *Humanitarian Studies*, 3(35), pp. 91–94 (in Russian).